

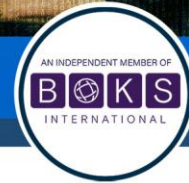
Ada Lovelace (10 December, 1815 – 27 November, 1852)

עדה לאבלייס (10 דצמבר, 1815 - 27 נובמבר, 1852)



אפיק נשות' עורכי דין ונוטריון
AFIK & CO. ATTORNEYS & NOTARY

גיליון 454: 10 דצמבר, 2025
Issue 454: December 10, 2025



הגיליון המקצועי הדו שבועי של אפיק נשות', עורכי דין ונוטריון
The Bi-Weekly Professional Magazine of Afik & Co, Attorneys and Notary

החשמונאים 103, ת.ד. 20144 תל אביב-יפו 6120101, טלפון 03-609.3.609, פקס 03-609.5.609
103 Ha'Hashmonaim St., POB 20144, Tel Aviv 6120101, Israel, Telephone: +972-3-609.3.609

אפיק נשות' מציינים את יום הולדתה של המתכנתת הראשונה בהיסטוריה, אוגוסטה עדה קינג, הרוזנת מלאבלייס (10 בדצמבר 1815 – 27 בנובמבר 1852). לאבלייס, מתמטיקאית וסופרת אנגליה, כתבה תוכנית למנוע האנליטי - מחשב מכני שתכנן צ'ארלס בבג' ואשר מעולם לא נבנה. רשימותיה למנוע זה כוללות את מה שמוכר כיום כאלגוריתם הראשון שנועד להתבצע על ידי מכונה.

Afik & Co. commemorates the date of birth of the first computer programmer, the English mathematician and writer Augusta Ada King, Countess of Lovelace (December 10, 1815 – November 27, 1852). She wrote a program for the Analytical Engine, a mechanical computer invented by Charles Babbage that was never actually built. Her notes on the engine include what is recognized as the very first algorithm.

1. Boots on the Ground, עיניים בשטח / עו"ד דורון אפיק ומר איידרסון גונזלס

Boots on The Ground, Eyes on the Field / Doron Afik, Esq., Mr. Aiderson Gonzalez



מאמר הדן בחשיבותם הקריטית של שירותי 'נחיתה רכה' (Soft Landing), כדוגמת השירותים המוענקים על ידי משרד אפיק נשות', עבור גורמים זרים המחזיקים חברה או סניף בישראל. את המאמר כתבו עו"ד דורון אפיק ומר איידרסון גונזלס ממשרד אפיק נשות'. את המאמר בשפה העברית ניתן למצוא בקישור:

<http://he.afiklaw.com/articles/a454>

An article addressing the critical importance of 'Soft Landing' services, similar to the services offered by Afik & Co., for foreign stakeholders maintaining a company or branch in Israel. The article was authored by Doron Afik, Esq. and Mr. Aiderson Gonzalez of Afik & Co. The article in English may be found at the link: <https://www.afiklaw.com/articles/a454>

2. עדכוני פסיקה

Legal Updates

א. בהעדר הסכמה אחרת זכות היוצרים ביצירה מוזמנת תיוותר בידי היוצר

שלום ת"א: ביצירה לפי הזמנה היוצר הוא הבעלים אלא אם הוסכם אחרת במפורש או במשתמע; בהעדר הסכמה זכות היוצרים בידי היוצר ומזמין רישיון שימוש מוגבל ביצירה למטרה לשמה הוזמנה. לקריאה נוספת: <https://www.afiklaw.com/updates/19173>

In the absence of other consent the copyright in the commissioned work will remain in the hands of the creator. Read more at: <https://www.afiklaw.com/updates/19174>

ב. העמדה לדין של רק חלק מהמעורבים בעבירת הגבלים עסקיים לא בהכרח מהווה אכיפה בררנית

מחוזי מרכז-לוד: כתב אישום יכול להיות מבוטל אם הגשתו או ניהול ההליך הפלילי עומדים בסתירה מהותית לעקרונות של צדק והגיונות; משיקולים ענייניים רשאית התביעה להסתפק בהעמדה לדין של חלק המעורבים בלבד. לקריאה נוספת: <https://he.afiklaw.com/updates/19175>

Prosecuting only some of those involved in an antitrust crime does not necessarily constitute selective enforcement Read more at: <https://www.afiklaw.com/updates/19176>

ג. המפרסם יצירה בדיונית הכוללת דמות בעלת מאפיינים הזהים לאדם אמיתי חשוף לתביעה

שלום תל אביב-יפו: הצגת אדם כדמות ביצירה בדיונית תוך שימוש בפרטים מזהים עלולה להוות לשון הרע ופגיעה בפרטיות. לקריאה נוספת: <https://he.afiklaw.com/updates/19177>

The publisher of a fictional work featuring a character with identifiable characteristics of a real person may face legal action. Read more at: <https://www.afiklaw.com/updates/19178>

ד. חוזה יחס הינו הסכם כללי ופתוח לשינויים ועדכונים בעניינים שהצדדים לחוזה בחרו שלא להסדיר מראש

העליון: רוב רובם של חוזי היחס בא להסדיר מערכות יחסים ארוכות מאוד, אולם לא כל חוזה ארוך טווח הוא חוזה יחס והקביעה היא על בסיס הפירוט שבהסכם ולא אורכו. לקריאה נוספת: <https://he.afiklaw.com/updates/19179>

A framework relationship contract is a general agreement that is open to changes and updates in matters that the parties to the contract have chosen not to settle in advance. Read more at: <https://www.afiklaw.com/updates/19180>

ה. אישור שיפוטי להסכם ממון שנחתם במהלך הנישואין הוא תנאי מהותי לתוקפו

משפחה קרית: הסכם ממון שנחתם בפני נטריון על ידי בני זוג נשואים ולא אושר בבית המשפט נעדר תוקף משפטי. לקריאה נוספת: <https://he.afiklaw.com/updates/19181>

Judicial approval for a prenuptial agreement signed during the marriage is an essential condition for its validity. Read more at: <https://www.afiklaw.com/updates/19182>

ו. צוואה נוטריונית לאדם מאושפז דורש אישור רפואי מאותו יום המעיד על כשירות

משפחה תל אביב-יפו: אדם כשר לעשיית צוואה אלא אם נשללה ממנו כשרותו החוקית או שלא ידע להבחין בטיבה בעת העשייה. לקריאה נוספת: <https://he.afiklaw.com/updates/19183>

A notarial will for a hospitalized person requires a medical certificate issued on the same day attesting to competency. Read more at: <https://www.afiklaw.com/updates/19184>

ז. רוכשי דירה אשר ביטלו חוזה כדן זכאים להשבת תמורה בשיעור ריאלי לפי שווי הדירה בשוק כיום

מחוזי ת"א: סעד ההשבה צריך להיעשות בדרך של "השבת שווי" במונחים ריאליים (כלומר, שווי הנכס במועד ההשבה בפועל) כדי למנוע התעשרות שלא כדין של המפר. לקריאה נוספת: <https://he.afiklaw.com/updates/19185>

Purchasers who lawfully rescinded a contract are entitled to restitution of consideration at the real value based on the apartment's current market price. Read more at: <https://www.afiklaw.com/updates/19186>

אפיק משפטי הוא המגזין המקצועי של משרד אפיק ושות', עורכי דין ונטריון, המופץ אחת לשבועיים לקהל של אלפי אנשים ברחבי העולם וכולל מידע מקצועי תמציתי בנושאים משפטיים-עסקיים המעניינים את הקהילה העסקית והינם בתחומים בהם עוסק המשרד. להסרה או הצטרפות יש לשלוח מייל לכתובת newsletter@afiklaw.com ובכותרת לכתוב "אנא הסירו/צרפו אותי לרשימת התפוצה". מגזין זה כפוף לזכויות יוצרים אך ניתן להעבירו לכל אדם ובלבד שיועבר בשלמות וללא כל שינוי. אין באמור במגזין ייעוץ משפטי ובכל נושא מומלץ לפנות לעורך דין על מנת שהעובדות תיבחנה היטב בטרם תתקבל החלטה כלשהי. למאגר פרסומים קודמים: <http://www.afiklaw.com>

Afik News is the bi-weekly legal and business Israel news bulletin published by Afik & Co. (www.afiklaw.com). Afik News is sent every second week to an audience of thousands of subscribers worldwide and includes concise professional data on legal and business Israeli related issues of interest to the business community in areas in which the Afik & Co. firm advises. For removal (or joining) the mailing list please send an email to newsletter@afiklaw.com with the title "Please remove from mailing list" or "Please add me to the mailing list." The Afik News bulletin is copyrighted but may be freely transferred provided it is sent as a whole and without any changes. Nothing contained in the Afik News may be treated as a legal advice. Please contact an attorney for a specific advice with any legal issue you may have. For previous Afik News publication see <http://www.afiklaw.com>

Who owns the cloud? / Adi Marcdus, Adv.

מאמר הדן בחשיבותם הקריטית של שירותי 'נחיתה רכה' (Soft Landing), כדוגמת השירותים המוענקים על ידי משרד אפיק ושות', עבור גורמים זרים המחזיקים חברה או סניף בישראל. את המאמר כתבו עו"ד דורון אפיק ומר איידרסון גונזלס ממשרד אפיק ושות'. עו"ד דורון אפיק הינו נטריון ועורך דין המוסמך בישראל ובניו יורק והוא השותף המנהל של משרד אפיק ושות' (www.afiklaw.com), שהינו חלק מרשת המשרדים BOKS International (www.boks-international.com). דורון המתמקד בדיני חברות, דיני מקרקעין, עסקאות בינלאומיות ופיננסיות, לרבות עסקאות מיזוג ורכישה, מימון ומשפט ימי ואף הרצה בתחומי מומחיותו, לרבות במסגרת תואר מנהל עסקים Executive MBA באוניברסיטה העברית בירושלים. עו"ד אפיק בוגר הכשרה של האיחוד האירופי ביישוב סכסוכים בינלאומיים מחוץ לכותלי בית המשפט (גישור ובוררות) ומשמש גם כבורר וכנאמן בנאמנויות ישראליות ובינלאומיות. איידרסון גונזלס עובד במשרד אפיק ושות' ואחראי על הקשר למדינות ספרד ואמריקה הלטינית. הוא נולד וגדל בקאלי, קולומביה, וחי בישראל מזה שנים רבות. את המאמר ניתן למצוא בקישור: <http://he.afiklaw.com/articles/a454>

An article addressing the critical importance of 'Soft Landing' services, similar to the services offered by Afik & Co., for foreign stakeholders maintaining a company or branch in Israel. The article was authored by Doron Afik, Esq. and Mr. Aiderson Gonzalez of Afik & Co. **Doron Afik, Esq.** is a notary public and an attorney admitted to practice in Israel and New York and is the managing partner of Afik & Co., Attorneys and Notaries (www.afiklaw.com), which is part of BOKS International (www.boks-international.com). Doron served an adjunct professor at Hebrew University Doron teaches Mergers and Acquisitions as part of the EMBA program. Doron's practice focuses primarily on international transactions, including mergers and acquisitions, dispute resolution and issues of public law. He is a graduate of a European Union alternative disputes resolution course and the ICC Master Class for arbitrators and also serves as arbitrator. **Aiderson Gonzalez** works at Afik & Co. and is responsible for the connections to Spain and Latin America. He was born and raised in Cali, Colombia, and has lived in Israel for many years. The article in English may be found at the link: <https://www.afiklaw.com/articles/a454>

Legal Updates

א. בהעדר הסכמה אחרת זכות היוצרים ביצירה מוזמנת תיוותר בידי היוצר

ת"א 37969-04-24 עומרי זהבי נ' אדיב - חולצות מודפסות בע"מ, 09.11.2025, בית משפט השלום בתל אביב-יפו, כב' השופטת טל פישמן לוי

בית דפוס איפשר ללקוחותיו להעלות לאתר האינטרנט שלו תמונות עם חולצות שהודפסו בו. בין התמונות שהועלו על ידי הלקוחות היו תמונות של חולצות שעל גביהן הודפסו יצירות שיוצרו בהזמנה על ידי אומן לצורך הדפסתן על גבי חולצות אך מבלי שהאומן נתן את הסכמתו להצגת יצירות אלו באתר האינטרנט של בית הדפוס. בית המשפט קיבל את טענת היוצר וקבע שהוא הבעלים של היצירות המוזמנות ועל בית הדפוס לפצותו בגין הפרת זכויות יוצרים. יוצר הוא הבעלים הראשון של זכות היוצרים ביצירה. עם זאת, ביצירה שנוצרה לפי הזמנה היוצר הוא הבעלים אלא אם הוסכם אחרת בין היוצר למזמין במפורש או במשתמע. בהעדר הסכמה שכזו זכות היוצרים תיוותר בידי היוצר וההזמנה תצמיח למזמין רישיון לשימוש מוגבל ביצירה למטרה לשמה הוזמנה. כאן, מדובר בחיילים שהזמינו ציורים לטובת הצגתם על חולצותיהם. בהעדר כל אינדיקציה לטענה שזכות היוצרים עברה למזמינים הרי שהיא נותרה אצל היוצר ואילו למזמינים ניתן רישיון להדפיס את היצירות על גבי חולצותיהם בלבד. משכך היה על בית הדפוס לקבל רישיון מהיוצר להצגת יצירותיו במסגרת פרסום בית הדפוס באינטרנט, והשימוש בהן בהעדר הסכמה שכזו מהווה הפרה של זכויות היוצרים של היוצר ומזכה אותו בפיצוי.

In the absence of other consent the copyright in the commissioned work will remain in the hands of the creator

A printing house made it possible for its customers to upload photos, with T-shirts printed by it, onto its website. Among the photos uploaded by the customers were pictures of T-shirts on which works made to order by an artist were printed for the purpose of printing them on T-shirts, but without the artist giving his consent to display these works on the printing house's website.

The Court accepted the creator's contention and held that he is the owner of the commissioned works and the printing house should compensate him due to copyright infringement. A creator is the first owner of the copyright in the work. However, in a commissioned work, the creator is the owner unless otherwise agreed between the creator and the commissioner, expressly or implicitly. In the absence of such consent, the copyright will remain in the hands of the creator and the commissioner will be granted a limited license for use of the work solely for the purpose for which it was commissioned. Here, soldiers commissioned drawing for the purpose of displaying them on their shirts. In the absence of any indication that the copyright was transferred to the commissioners, it remained with the creator, while the commissioners were given a license to print the works on their shirts only. Hence, the printing house had to obtain a license from the creator to display his works as part of the printing house's publication on the Internet and usage in the absence of such consent constitutes an infringement of the creator's copyrights and entitles him to compensation.

ב. העמדה לדין של רק חלק מהמעורבים בעבירת הגבלים עסקיים לא בהכרח מהווה אכיפה ברחב	ב.
ת"פ 4577-07-24 רשות התחרות נ' פרץ ואח', 24.10.2025, בית המשפט המחוזי מרכז-לוד, כב' השופטת אפרת פינק	
נגד 17 נאשמים בביצוע עבירות הסדר כובל, קבלת דבר במרמה והלבנת הון הוגש כתב אישום, על אף שבמקור היו 50 מעורבים בפרשה. התביעה החליטה את מי להעמיד לדין על פי פרמטרים המשקפים את חומרת המעשים. בית המשפט קבע, כי הקריטריונים על פיהם בוצעה החקירה לא עולים כדי אכיפה ברחב. כתב אישום יכול להיות מבוטל אם הגשתו או ניהול ההליך הפלילי עומדים בסתירה מהותית לעקרונות של צדק והגינות. אחת "ההגנות מן הצדק" היא אכיפה ברחב שמשמעה חקירה או העמדה לדין של נאשם תוך הפלייתו ללא טעם מוצדק, כגון העמדה לדין של חלק מהמעורבים בלבד באירוע מסוים. אף על פי כן, משיקולים ענייניים רשאי התביעה להסתפק בהעמדה לדין של חלק מהמעורבים בלבד, תוך התחשבות בפרמטרים כגון חומרת העבירות, העניין לציבור וכיו"ב. כאן, אמנם לא כל המעורבים הועמדו לדין, אולם העמדה לדין של 50 מעורבים הייתה מכבידה על מערכת המשפט, מאריכה את משך ניהול המשפט ומפחיתה מהעניין הציבורי בקיומו. הפרמטרים על בסיסם הוחלט את מי להעמיד לדין הם ברורים ומדידים ומשקפים את חומרת המעשים. לכן, ההעמדה לדין של 17 נאשמים בלבד לא עולה כדי אכיפה ברחב.	
Prosecuting only some of those involved in an antitrust crime does not necessarily constitute selective enforcement	
An indictment was filed against 17 defendants for committing the offenses of a restrictive arrangement, receiving something by fraud, and money laundering, although 50 were originally involved in the case. The prosecution decided who to prosecute based on parameters reflecting the severity of the acts. The Court held that the criteria subject to which the investigation was conducted do not amount to selective enforcement. An indictment may be dismissed if its filing or the conduct of the criminal proceedings are in substantial conflict with the principles of justice and fairness. One of the "prosecutorial misconducts" is selective enforcement, which means that the investigation or prosecution of a defendant while discriminating against it without just cause, such as prosecuting only some of those involved in a particular incident. Nevertheless, for substantive considerations, the prosecution may prosecute only some of those involved, taking into account parameters such as the severity of the offenses, public interest, etc. Here, although not all of those involved were prosecuted, prosecuting 50 of them would have burdened the legal system, prolonged the duration of the trial, and diminished the public interest in its existence. The parameters on the basis of which it was decided who to prosecute are clear and measurable, and reflect the severity of the acts. Therefore, prosecuting only 17 defendants does not amount to selective enforcement.	
ג. המפרסם יצירה בדיונית הכוללת דמות בעלת מאפיינים הזיהים לאדם אמיתי חשוף לתביעה	
ת"א 49593-12-22 שטיינהרט נ' אשד, 13.11.2025, בית משפט השלום בתל אביב -יפו, כב' השופט רונן אילן	
סופר פרסם ספר בדיוני שבמרכזו דמות של נבל, פושע ונוכל. הדמות בספר תוארה כישראל, מרצה למודיעין באוניברסיטת סופיה, עוסק בנדל"ן בבולגריה, שעבר ניתוח קיצור קיבה וחולה סוכרת - פרטים התואמים במדויק לאיש עסקים שהיה בעבר בסכסוך עמו. בית המשפט קבע, כי הסופר ביצע עוולות של לשון הרע ופגיעה בפרטיות. בחינת האפשרות לזיהוי דמות בדיונית עם דמות בעולם האמיתי נעשית על ידי "המכר הסביר". לשון הרע, בין היתר, הוא דבר, העלול להשפיל אדם בעיני אחרים או לפגוע בו. החוק מנסה לאזן בין חופש הביטוי לזכות לשם טוב ולפרטיות. יש לבחון אובייקטיבית מה המשמעות שקורא סביר היה מייחס למילים. הפגיעה בפרטיות נבחנת בכל מקרה לפי נסיבותיו הפרטניות. כאן, צירוף הפרטים הביוגרפיים הייחודיים מאפשר למכרו של איש העסקים לזהות אותו בקלות והקורא הסביר היה מייחס למילים הצגה של הדמות באור שלילי, דבר העלול להשפיל ולפגוע באיש העסקים. הסופר פעל מתוך כוונה לפגוע, בין היתר על ידי יצירת קישור במנועי חיפוש בין שמו של איש העסקים לספר. כמו כן, הבאת המידע על מצבו הבריאותי של התובע, עודף המשקל בגינו עבר ניתוח לקיצור קיבה ומחלת הסוכרת, מהווים פגיעה בפרטיותו. לפיכך, חויב הסופר בפיצוי והסרת הפרטים המזהים מהספר.	
The publisher of a fictional work featuring a character with identifiable characteristics of a real person may face legal action	
An author published a fictional book centered on a villainous, criminal, and deceitful character. The character in the book was portrayed as an Israeli, a lecturer in intelligence at Sofia University, involved in real estate in Bulgaria, who had undergone bariatric surgery and suffered from diabetes - details matching precisely a businessman who was previously in a dispute with the author. The Court held that the author committed the torts of libel and invasion of privacy. Examination of the possibility of identifying a fictional character with a real-world person is done using the standard of the "reasonable acquaintance." Libel, inter alia, is a communication likely to humiliate a person in the eyes of others or to cause him harm. The law attempts to balance freedom of expression with the rights to a good name and privacy. One must objectively assess the meaning a reasonable reader would attribute to the words. The invasion of privacy is assessed in each case according to its specific circumstances. Here, the combination of unique biographical details allows a businessman's acquaintances to identify him easily, and a reasonable reader would attribute the words to a negative portrayal of the character, a matter likely to humiliate and harm the businessman. The author acted with intent to cause injury, inter alia, by creating a	

search engine link between the businessman's name and the book. Likewise, presenting the information regarding the plaintiff's medical condition, the excess weight for which he underwent gastric bypass surgery, and the diabetes disease, constitutes an invasion of his privacy. Therefore, the author was held liable for damages and was ordered to remove the identifying details from the book.	
חוזת יחס הינו הסכם כללי ופתוח לשינויים ועדכונים בעניינים שהצדדים לחוזה בחרו שלא להסדיר מראש	ד.
עא 7/24 משה לוי נ' נכסי מלכת שבא-אילת, 23.11.2025, בית המשפט העליון, כב' המשנה לנשיא נעם סולברג, כב' השופטת יעל וילנר, וכב' השופט אלכס שטיין	
בעלי זכויות ביחידות דיור במלון יוקרתי דרשו מבעלי המלון למנות חברת ניהול בעלת שם בינלאומי לניהול המלון ולהימנע מהעלאת שיעור דמי הניהול. בית המשפט העליון קבע, כי ההסכם הוא הסכם סגור ואין מקום לחייב או למנוע את בעלי המניות מביצוע פעולות כלשהן. חוזה יחס הוא חוזה שמנוסח בקווים כלליים בלבד ואשר בו הצדדים מסכימים על מטרה משותפת אולם לא יכלו, לא רצו או לא השכילו לקבוע צעדים מדויקים להגשמת המטרה כאמור. בדרך כלל המדובר בהסכמים ארוכי טווח, אשר מקשים על הצדדים לקבוע מסמרות לאורך זמן. אולם, לא כל הסכם ארוך טווח הוא הסכם יחס וקיימים הסכמים ארוכי טווח שהינם הסכמים סגורים, מפורטים ומפרשים, המשקפים את התן וקח של העסקה ואין מקום להתערב בהם. כאן, בעלי הזכויות חתמו על מגוון של הסכמים, מפורטים ומדויקים, אשר מגדירים את כלל זכויותיהם וחובותיהם ביחסיהם עם בעלי המלון. ההסדרים שנקבעו בהסכמים הינם מפורטים ומפורשים ולא ניתן לכפות עליהם שום תיקון או שינוי מהותי, שכן הדבר יהווה התערבות בלתי ראויה במשא ומתן המסחרי שהוביל לעסקה. לאור האמור, יש להיצמד להסדרים המופיעים בהסכמים הקיימים, לפיהם בעלי הזכויות לא יכולים לחייב את בעלי המלון למנות חברת ניהול או לסטות מההסכמות המתירות לבעל המלון לעדכן את עלות דמי הניהול.	
A framework relationship contract is a general agreement that is open to changes and updates in matters that the parties to the contract have chosen not to settle in advance	
Holders of rights of residential units in a luxury hotel demanded the hotel owners to appoint an internationally renowned management company to manage the hotel as well as refrain from raising the management fees. The Supreme Court held that the agreement is a closed agreement and there is no reason to obligate or prevent the shareholders from carrying out any actions. A framework relationship contract is a contract that is drafted in general terms only, and in which the parties agree on a common goal but cannot, do not want or fail, for whatever reason, to detail the precise steps to achieve such a goal. These are usually long-term agreements, in which the term makes it difficult for the parties to set things in stone over extended periods. However, not every long-term agreement is a framework relationship agreement and there are long-term agreements that are closed, detailed and comprehensible agreements, which reflect the give-and-take of the transaction and leave no room for intervention. Here, the rights holders have signed a variety of agreements, all detailed and precise, which define all of their rights and obligations in their relations with the hotel owners. The arrangements set out in the agreements are detailed and explicit and no amendment or material change can be imposed on them, as this would constitute improper interference in the commercial negotiations that led to the transaction. In light of the above, it is necessary to adhere to the arrangements that appear in the existing agreements, according to which the rights holders cannot obligate the hotel owners to appoint a management company or deviate from the arrangements that allow the hotel owners to update the management fee.	
ה. אישור שיפוטי להסכם ממון שנחתם במהלך הנישואין הוא תנאי מהותי לתוקפו	
תה"ס 7618-07-19 (ואח') ח' נ' ח', 15.11.25, בית המשפט לענייני משפחה בקרית, כב' השופטת גילה ספרא-ברנע	
זוג נשוי, שהתגרש, חתם במהלך הנישואים על הסכם שכותרתו "הסכם ממון" בפני נוטריון. ההסכם קבע, בין היתר, כי במקרה של מכירת דירת המגורים, האישה תקבל תחילה החזר של 800,000 ₪ בגין דירה שהייתה לה טרם הנישואין והיא מכרה אותה ואת תכולת הדירה. ההסכם לא אושר על ידי בית משפט או בית דין דתי. בית המשפט קבע כי ההסכם חסר תוקף. לפי חוק יחסי ממון, הסכם ממון שנערך לאחר הנישואין חייב באישור בית משפט לאחר שהשתכנע בית המשפט, שההסכם נעשה מתוך רצון חופשי, וששני הצדדים הבינו בדיוק במה המדובר ומהן התוצאות האפשריות של חתימתם על אותו הסכם. במקרים חריגים ניתן להכיר בהסכם לא מאושר על ידי בית המשפט אם שני בני הזוג קיימו אותו במשך זמן רב, ואחד מהם הסתמך עליו ונפגע מכך. כאן, ההסכם לא אושר על ידי בית המשפט והחריג לא מתקיים מאחר שההסכם לא בוצע באופן מהותי. כמו כן, כיוון שההסכם מקפח באופן בלתי סביר את בן הזוג, דרישת האישור הפורמלית על ידי בית המשפט הכרחית ולא ניתן לוותר עליה. לפיכך דירת המגורים שייכת לשני הצדדים בחלקים שווים.	
Judicial approval for a prenuptial agreement signed during the marriage is an essential condition for its validity	
A married couple who divorced signed during the marriage an agreement titled "Prenuptial Agreement" before a Notary. The agreement stipulated, <i>inter alia</i>, that in case of selling their home, the wife would receive a refund of ILS 800,000 for the apartment she had prior to the marriage and the contents of the apartment. The agreement was not approved by a Court or a religious Court. The Court found the agreement invalid. Under the Spouses' Property Relations Law, a prenuptial agreement signed after marriage requires Court approval and only if the Court is satisfied that it was entered into freely,	

and that both parties understood precisely what was involved and the possible consequences of their signing it. In exceptional cases, an agreement not approved by the Court can be recognized if both spouses performed it for a long time and one of them relied on it and was harmed by it. Here, a Court did not approve the agreement and the exception does not apply because it was not substantially performed. Also, because the agreement was found to unreasonably prejudice the husband, the Court's formal approval is essential and cannot be waived. Therefore, the apartment belongs to both parties in equal shares.	
ו. צוואה נוטריאנית לאדם מאושפז דורש אישור רפואי מאותו יום המעיד על כשירות	
תע 21839-11-22 אלמונית נ' פלוני ואח', 16.02.2021, בית המשפט לענייני משפחה תל אביב-יפו, כב' השופט תומר שלם	
אדם עשה צוואה נוטריאנית בעת אשפוזו בבית חולים והחליף את המוטבים ממעסיקו לשעבר לאחותו וילדיה. בית המשפט קבע שהצוואה תקינה. החוק קובע כי כל אדם כשר לעשיית צוואה אלא אם נשללה ממנו כשרותו החוקית או שלא ידע להבחין בטיבה בעת העשייה. במקרה של צוואה בפני נוטריאן למאושפז/מרותק למיטה, נדרש אישור רפואי עדכני מיום הפעולה. כאן, הצוואה הנוטריאנית נערכה אמנם בעת אשפוזו של המנוח, אך הנוטריאן נפגש עמו פעמיים, ודאג כי רופא מומחה יבדוק אותו ביום עריכת הצוואה וינפיק תעודה רפואית המאשרת את כשירותו. על כן הצוואה השנייה היא הצוואה התקפה והאחות הינה היורשת.	
A notarial will for a hospitalized person requires a medical certificate issued on the same day attesting to competency	
A person made a notarial will, in which he replaced the beneficiaries from his ex-employer to his sister and her children. The Court probated the will. Israeli law stipulates that every person is competent to make a will unless their legal capacity to has been revoked or if he does not understand its meaning at the time of execution. In the case of a will made before a notary for a hospitalized/bedridden person, an up-to-date medical certificate from the date of the action is required. Here, the notarized will was indeed executed during the deceased's hospitalization, but the notary met with him twice and ensured that a specialist physician examined him on the day the will was drawn up and issued a medical certificate confirming his capacity. Therefore, the second will be the valid will, and the sister is the heir.	
ז. רוכשי דירה אשר ביטלו חוזה כדין זכאים להשבת תמורה בשיעור ריאלי לפי שווי הדירה בשוק כיום	
ת"א 58291-01-25 ראובן ואח' נ' אינוס יזמות ובניה בע"מ, 27.11.2025, בית המשפט המחוזי בתל אביב - יפו, כב' השופט נפתלי שילה	
רוכשי דירה הגישו תביעה נגד קבלן בדרישה לבטל את הסכם מכר והשבת התמורה, לאחר שסופקה להם חניה לא תקנית אשר לא ניתן לעשות בה שימוש סביר. בית המשפט קיבל את התביעה לביטול ההסכם וקבע כי ההפרות מצד הקבלן היו יסודיות ועליו להשיב שווי ערכה המלא של הדירה כיום לרוכשים. כאשר מתגלה אי-התאמה מהותית בנכס שמונעת מהחוזר להתקיים או פוגעת ביסודו, הדבר מהווה הפרה יסודית המצדיקה ביטול החוזה. הסעד המרכזי בעקבות ביטול חוזה הוא השבה הדדית. סעד ההשבה צריך להיעשות בדרך של "השבת שווי" במונחים ריאליים (כלומר, שווי הנכס במועד ההשבה בפועל) כדי למנוע התעשרות שלא כדין של המפר. כאן, ההסכם בוטל כדין עקב אשמת הקבלן, אשר לא סיפק לרוכשים חנייה תקינה כפי שנקבע בהסכם. זכותם של הרוכשים לעמוד באותו מצב שהיה צריך להיות אלמלא ההפרה, דהיינו, שברשותם סכום כסף המאפשר להם לרכוש דירה זהה עם חנייה תקנית לפי מחיר שוק. משכך, הקבלן ישיב לרוכשים את שווי ערכה של הדירה כיום, בתוספת שווי של חנייה תקנית וללא קיזוזים.	
Purchasers who lawfully rescinded a contract are entitled to restitution of consideration at the real value based on the apartment's current market price	
Apartment purchasers filed an action against a contractor demanding the rescission of the sale agreement and restitution of the consideration, after they were provided with a non-compliant parking space that could not be reasonably utilized. The Court accepted the claim for rescission of the agreement and held that the breaches by the contractor were fundamental and consequently the contractor must restore the full current value of the apartment to the purchasers. When a material non-conformity is discovered in the asset which prevents the contract from being realized or fundamentally impairs its essence, this constitutes a fundamental breach justifying the rescission of the contract. The main remedy following the rescission of a contract is mutual restitution. The remedy of restitution must be affected by way of "restitution of value" in real terms (i.e., the value of the asset at the time of the actual restitution) to prevent the unjust enrichment of the breaching party. In this case, the agreement was lawfully rescinded due to the contractor's fault, who failed to provide the purchasers with a compliant parking space as stipulated in the agreement. The purchasers are entitled to be placed in the same position as if the breach had not occurred, meaning they should possess a sum of money that allows them to purchase an identical apartment with a compliant parking space at market price. Consequently, the contractor shall restore to the purchasers the current market value of the apartment, plus the value of a compliant parking space and without set-offs.	

Boots on the Ground, עיניים בשטח / עו"ד דורון אפיק, מר איידרסון גונזלס

שירותי "נחיתה רכה בישראל"¹ לא רק חוסכים כאב ראש גדול לגורמים זרים המעוניינים לבצע פעילות בישראל (בין כסניף ובין חברת בת) אלא שלעיתים הם לא רק נוחות אלא מחויבי מציאות. בעידן הגלובלי, חברות רבות מנהלות סניפים בישראל ב"שלט רחוק" - הן ממנות מנכ"ל מקומי, מעניקות לו סמכויות, ומסתפקות בדיווחים תקופתיים. אולם, המציאות העסקית והמשפטית מלמדת כי מודל זה - שאינו תואם כללי ממשל תאגידי ראויים - טומן בחובו סיכונים משמעותיים, שעשויים אף לגרום לאובדן החברה, אם לא רק ליצור הפסדים גדולים. הצורך ב-"Boots on the Ground" - גורם בלתי תלוי הנאמן לבעלים או להנהלת החברה מחוץ לישראל, אולם נמצא פיזית בישראל - אינו רק צורך ניהולי, אלא חיוני למזעור הסיכונים.

בעיית הנציג (The Agency Problem)² היא מושג יסוד בכלכלה, בניהול ובמשפט, המתאר את ניגוד העניינים המובנה שנוצר כאשר צד אחד ("השולח" או ה"Principal") שוכר שירותים של אחר ("הנציג" או ה-Agent) כדי שיהל מטעמו. באופן טבעי, לנציג יש אינטרסים משלו, שלעיתים אינם חופפים (ואולי אף סותרים) את האינטרסים של השולח, מכיוון שהוא נמצא "בשטח" ומנהל את העניינים, קיימים פערי מידע (Information Asymmetry) בינו לבין השולח וקיים קושי לפקח עליו באופן מלא. כאשר הנציג נמצא בישראל והשולח מחוץ לישראל (הנהלת החברה מחוץ לישראל או בעלי המניות מחוץ לישראל) וביחוד כאשר השולח אינו דובר עברית (ולעיתים רבות תרגום בלבד אינו מתרגם את הדברים שבין השורות או הפרקטיקות המקומיות), קיימת חשיבות גדולה לגורם בישראל שהוא נציג הגורם בחו"ל ומהווה עבורו את העיניים והרגליים בשטח (Boots on the Ground). בדרך כלל, עצם קיום גורם כזה גורם לנציג לפעול בשקיפות גם ללא צורך בפעולות מעבר לכך.

חוק החברות הישראלי מטיל אמנם על נושאי משרה חובת זהירות וחובת אמונים לחברה³, אולם היכולת בדיעבד לתבוע את הדיקטורים ונושאי המשרה על הנזקים שנגרמו היא פתרון יקר ולא יעיל, לשון המעטה⁴, כאשר ניתן לפעול ולמנוע את הנזק מלכתחילה על ידי עיניים ורגליים בשטח. לא פחות חשוב, כאשר הנהלה מחוץ לישראל מסתמכת באופן עיוור על הנהלה מקומית ללא מנגנון בקרה עצמאי, היא מסתכנת בעצמה בהפרת חובת הזהירות שלה כלפי התאגיד ועשויה שלא להנות מהגנות כלל שיקול הדעת העסקי.

אז כיצד מגבירים את הפיקוח? שירותי "נחיתה רכה" בוודאי כוללים מינוי דירקטור ישראלי (שאינו חלק מהנהלה המקומית) מטעם ההנהלה מחוץ לישראל ובוודאי שהם כוללים כתובת רשמית של החברה אצל נותן השירותים (כדי למנוע מתכתובות רשמיות "להעלם" בדרך להנהלה מחוץ לישראל בגלל רשלנות או הסתרה מכוונת של עובד מקומי) אולם מומלץ ביותר גם לשנות את זכויות החתימה בחברה כדי לוודא שכל דבר שאינו במהלך עסקים רגיל ידרוש גם את חתימתו של הנציג הממונה.

לסיכום, ומכיוון שכותבי מאמר זה מספקים שירותי "נחיתה רכה בישראל" למספר רב של חברות זרות או הנהלות זרות, מינוי "עיניים ורגליים בשטח" אינו הבעת אי-אמון במנהלים המקומיים, אלא כלי ממשל תאגידי הכרחי ולכן גם חשוב להשתמש לא רק בנציג רציני, אלא גם מישהו שהוא חלק מפירמה בעלת ניסיון בתחום. גורם כזה יאפשר לא רק להקטין סיכונים אלא גם להנות מיתרונות רבים אחרים, כמו הקלה בהתנהלות בישראל ואף חיסכון כספי גדול.

¹ עו"ד דורון אפיק הינו נוטריון ועורך דין המוסמך בישראל ובניו יורק והוא השותף המנהל של משרד אפיק ושות' (www.afiklaw.com), שהינו חלק מרשת המשרדים BOKS International (www.boks-international.com). דורון המתמקד בדיני חברות, דיני מקרקעין, עסקאות בינלאומיות ופיננסיות, לרבות עסקאות מיזוג ורכישה, מימון ומשפט ימי ואף הרצה בתחומי מומחיותו, לרבות במסגרת תואר מנהל עסקים Executive MBA באוניברסיטה העברית בירושלים. עו"ד אפיק בוגר הכשרה של האיחוד האירופי ביישוב סכסוכים בינלאומיים מחוץ לכותלי בית המשפט (גישור ובוררות) ומשמש גם כבורר וכנאמן בנאמנויות ישראליות ובינלאומיות. איידרסון גונזלס עובד במשרד אפיק ושות' ואחראי על הקשר למדינות ספרד ואמריקה הלטינית. הוא נולד וגדל בקאלי, קולומביה, וחי בישראל מזה שנים רבות. אין בסקירה כללית זו משום ייעוץ משפטי כלשהו ומומלץ להיוועץ בעורך דין המתמחה בתחום זה בטרם קבלת כל החלטה בנושאים המתוארים בסקירה זו. לפרטים נוספים: 03-6093609, או באמצעות הדואר האלקטרוני: afiklaw@afiklaw.com.

² ראו: <https://he.afiklaw.com/softlanding>.

³ ראו: הנסיד - 2021/עו"ד עדי מרכוס, פורסם באפיק משפטי 347 - 03.11.2021 <https://he.afiklaw.com/articles/a347>.

⁴ ראו: על שיקול הדעת העסקי ומנגנוני אישור עסקאות בחברה/עו"ד שלי וילנר, פורסם באפיק משפטי 361 - 18.04.2022 <https://he.afiklaw.com/articles/a361>.

⁵ ראו: הרצפת, וגם-ירשת? אם אתה נושא משרה בחברה ולא נגרם לה נזק - הכול בסדר/עו"ד שלי וילנר, פורסם באפיק משפטי 332 - 07.04.2021 <https://he.afiklaw.com/articles/a332>.

Boots on The Ground, Eyes on the Field / Doron Afik, Esq. Mr. Aiderson Gonzalez*

"Soft Landing in Israel"¹ services not only save foreign entities looking to operate in Israel (whether as a branch or a subsidiary) a major headache, but they are often not merely a convenience, but a necessity. In the global era, many enterprises manage their Israeli branches via "remote control" - they appoint local managers, grant them authority, and settle for periodic reports. However, business and legal reality teaches us that this model - which does not align with proper corporate governance rules - carries significant risks that may even lead to the loss of the company, if not just create massive losses. The need for "Boots on the Ground" - an independent party loyal to the owners or management outside Israel, yet physically present in Israel - is not just a managerial need, but vital for risk minimization.

The Agency Problem² is a fundamental concept in economics, management, and law, describing the inherent conflict of interest that arises when one party (the "Principal") hires the services of another (the "Agent") to manage on their behalf. Naturally, the agent has their own interests, which sometimes do not overlap (and may even contradict) the principal's. As the agent is "in the field" and is managing the affairs, there are information asymmetries and complete supervision is difficult. When the agent is in Israel and the principal outside thereof, and especially when the principal does not speak fluent Hebrew (and often translation alone fails to convey the subtext or local practices), there is great importance to having a party in Israel who represents the foreign entity and acts as its "eyes on the field and boots on the ground". Usually, the mere existence of such compels the agent to act with transparency even without any further action.

While the Israeli Companies Law imposes a duty of care and a duty of loyalty³ on directors and officers, the retrospective ability to sue directors and officers for damages caused is an expensive and inefficient solution, to say the least,⁴ when damage can be prevented in the first place by having eyes and feet on the ground. No less importantly, when management abroad blindly relies on local management without an independent control mechanism, it risks breaching its own duty of care and may not enjoy the defenses of the Business Judgment Rule.

How can one increase supervision? "Soft Landing in Israel" services certainly include the appointment of an Israeli director (who is not part of the local management) on behalf of the management abroad, and they certainly include placing the company's registered address with the service provider (to prevent official correspondence from "disappearing" due to negligence or intentional concealment by a local employee). However, it is also highly recommended to modify signatory rights in the company to ensure that anything outside the ordinary course of business also requires the signature of the appointed representative.

In conclusion, and as the writers of this article is supplying "soft landing services" in Israel to numerous non-Israeli parent companies or shareholders, appointing "boots on the ground and eyes on the field" is not an expression of distrust in local managers, but a necessary corporate governance tool. Therefore, it is important to employ not only a serious representative but also one who is part of a firm with experience in the field. Such a service provider will allow not only for risk reduction but also the enjoyment of many other advantages, such as smoother operations in Israel and even significant financial savings.

* **Doron Afik, Esq.** is a notary public and an attorney admitted to practice in Israel and New York and is the managing partner of Afik & Co., Attorneys and Notaries (www.afiklaw.com), which is part of BOKS International (www.boks-international.com). Doron served an adjunct professor at Hebrew University Doron teaches Mergers and Acquisitions as part of the EMBA program. Doron's practice focuses primarily on international transactions, including mergers and acquisitions, dispute resolution and issues of public law. He is a graduate of a European Union alternative disputes resolution course and the ICC Master Class for arbitrators and also serves as arbitrator. **Aiderson Gonzalez** works at Afik & Co. and is responsible for the connections to Spain and Latin America. He was born and raised in Cali, Colombia, and has lived in Israel for many years. Nothing herein should be treated as a legal advice and all issues must be reviewed on a case-by-case basis. For additional details: +972-3-6093609 or at the e-mail: afiklaw@afiklaw.com.

¹ See: <https://www.afiklaw.com/softlanding>

² See: *The Prince* - 2021/Adi Marcus, Adv., Published in Afik News 347 03.11.2021 - <https://www.afiklaw.com/articles/a347>

³ See: *On business judgement and corporate transaction approval mechanism*/Shelly Wilner, Adv., Published in Afik News 361 18.05.2022 - <https://www.afiklaw.com/articles/a361>

⁴ See: *Hast thou killed, and also taken possession? If you are an officer and the company suffered no loss – all's well*/Shelly Wilner, Adv., Published in Afik News 332 07.04.2021 - <https://www.afiklaw.com/articles/a332>

Botas Sobre el Terreno, Ojos en el Campo / Doron Afik, Esq. Sr. Aiderson González*

Los servicios de "Aterrizaje Suave en Israel"¹ no solo ahorran un gran dolor de cabeza a las entidades extranjeras que buscan operar en Israel (ya sea como sucursal o como filial), sino que a menudo no son una mera conveniencia, sino una necesidad. En la era global, muchas empresas gestionan sus sucursales israelíes vía "control remoto": nombran gerentes locales, les otorgan autoridad y se conforman con informes periódicos. Sin embargo, la realidad empresarial y jurídica nos enseña que este modelo -que no se alinea con las normas adecuadas de gobierno corporativo- conlleva riesgos significativos que pueden llevar incluso a la pérdida de la empresa, o al menos generar pérdidas masivas. La necesidad de contar con "Botas sobre el Terreno" (*Boots on the Ground*) -una parte independiente leal a los propietarios o a la dirección fuera de Israel, pero físicamente presente en el país- no es solo una necesidad administrativa, sino vital para la minimización de riesgos.

El Problema de Agencia² es un concepto fundamental en economía, gestión y derecho, que describe el conflicto de intereses inherente que surge cuando una parte (el "Principal" o mandante) contrata los servicios de otra (el "Agente") para gestionar en su nombre. Naturalmente, el agente tiene sus propios intereses, que a veces no coinciden (e incluso pueden contradecir) los del principal. Dado que el agente está "en el terreno" gestionando los asuntos, existen asimetrías de información y la supervisión completa es difícil. Cuando el agente está en Israel y el principal fuera de él, y especialmente cuando el principal no habla hebreo con fluidez (y a menudo la traducción por sí sola no logra transmitir el subtexto o las prácticas locales), es de gran importancia contar con una parte en Israel que represente a la entidad extranjera y actúe como sus "ojos en el campo y botas sobre el terreno". Por lo general, la mera existencia de tal figura obliga al agente a actuar con transparencia incluso sin necesidad de acciones adicionales.

Si bien la Ley de Sociedades de Israel impone un deber de cuidado y un deber de lealtad³ a los directores y funcionarios, la capacidad retrospectiva de demandar a dichos directores y funcionarios por los daños causados es una solución costosa e ineficiente, por decir lo menos⁴, cuando el daño puede prevenirse en primer lugar teniendo ojos y pies en el terreno. No menos importante, cuando la dirección en el extranjero confía ciegamente en la gestión local sin un mecanismo de control independiente, se arriesga a incumplir su propio deber de cuidado y puede no disfrutar de las defensas de la Regla del Juicio Comercial.

¿Cómo se puede aumentar la supervisión? Los servicios de "Aterrizaje Suave en Israel" ciertamente incluyen el nombramiento de un director israelí (que no sea parte de la gestión local) en nombre de la dirección en el extranjero, y ciertamente incluyen establecer el domicilio social registrado de la empresa con el proveedor de servicios (para evitar que la correspondencia oficial "desaparezca" debido a negligencia o encubrimiento intencional por parte de un empleado local). Sin embargo, también es altamente recomendable modificar los derechos de firma en la empresa para asegurar que cualquier asunto fuera del curso ordinario de los negocios también requiera la firma del representante designado.

En conclusión, y dado que los autores de este artículo suministran servicios de "aterrizaje suave" en Israel a numerosas empresas matrices o accionistas no israelíes, nombrar "botas sobre el terreno y ojos en el campo" no es una expresión de desconfianza en los gerentes locales, sino una herramienta necesaria de gobierno corporativo. Por lo tanto, es importante emplear no solo a un representante serio, sino también a uno que sea parte de una firma con experiencia en el campo. Tal proveedor de servicios permitirá no solo la reducción de riesgos, sino también el disfrute de muchas otras ventajas, como operaciones más fluidas en Israel e incluso ahorros financieros significativos.

* **Doron Afik, Esq.** es notario público y abogado admitido para ejercer en Israel y Nueva York y es socio director de Afik & Co., Attorneys and Notaries (es.afiklaw.com), que forma parte de BOKS International (www.boks-international.com). Doron fue profesor adjunto en la Universidad Hebrea. Doron enseña Fusiones y Adquisiciones como parte del programa EMBA. La práctica de Doron se centra principalmente en transacciones internacionales, incluidas fusiones y adquisiciones, resolución de disputas y cuestiones de derecho público. Se graduó de un curso de resolución alternativa de disputas de la Unión Europea y de la Master Class de la ICC para árbitros y también se desempeña como árbitro. **Aiderson Gonzalez** trabaja en Afik & Co. y es responsable de las conexiones con España y América Latina. Nació y creció en Cali, Colombia, y ha vivido en Israel durante muchos años. Nada de lo contenido en este documento debe tratarse como asesoramiento legal y todas las cuestiones deben revisarse caso por caso. Para detalles adicionales: +972-3-6093609 o al correo electrónico: afiklaw@afiklaw.com.

¹ Ver: <https://es.afiklaw.com/softlanding>

² Ver: *El Príncipe* - 2021/Adi Marcus, Adv., Publicado en Afik News 347 03.11.2021 - <https://es.afiklaw.com/articles/a347>

³ Ver: *Sobre el juicio empresarial y el mecanismo de aprobación de operaciones corporativas*/Shelly Wilner, Adv., Publicado en Afik News 361 18.05.2022 - <https://es.afiklaw.com/articles/a361>

⁴ Ver: *¿Has matado y también tomado posesión? Si eres un oficial y la compañía no ha sufrido pérdidas, todo va bien*/Shelly Wilner, Adv., Publicado en Afik News 332 07.04.2021 - <https://es.afiklaw.com/articles/a332>

Botas no Chão, Olhos no Campo / Doron Afik, Esq. Sr. Aiderson González*

Os serviços de "Aterrissagem Suave em Israel"¹ não apenas poupam uma grande dor de cabeça às entidades estrangeiras que buscam operar em Israel (seja como sucursal ou subsidiária), mas muitas vezes não são apenas uma conveniência, mas uma necessidade. Na era global, muitas empresas gerenciam suas filiais israelenses via "controle remoto": nomeiam gerentes locais, concedem-lhes autoridade e se contentam com relatórios periódicos. No entanto, a realidade empresarial e jurídica nos ensina que este modelo - que não se alinha com as regras adequadas de governança corporativa - carrega riscos significativos que podem levar até à perda da empresa, ou pelo menos gerar prejuízos massivos. A necessidade de contar com "Botas no Chão" (*Boots on the Ground*) - uma parte independente e leal aos proprietários ou à administração fora de Israel, mas fisicamente presente no país - não é apenas uma necessidade gerencial, mas vital para a minimização de riscos.

O Problema de Agência² é um conceito fundamental em economia, gestão e direito, que descreve o conflito de interesses inerente que surge quando uma parte (o "Principal" ou mandante) contrata os serviços de outra (o "Agente") para gerenciar em seu nome. Naturalmente, o agente tem seus próprios interesses, que às vezes não coincidem (e podem até contradizer) os do principal. Dado que o agente está "no campo" gerenciando os assuntos, existem assimetrias de informação e a supervisão completa é difícil. Quando o agente está em Israel e o principal fora dele, e especialmente quando o principal não fala hebraico fluentemente (e muitas vezes a tradução por si só falha em transmitir o subtexto ou as práticas locais), é de grande importância ter uma parte em Israel que represente a entidade estrangeira e atue como seus "olhos no campo e botas no chão". Geralmente, a mera existência de tal figura obriga o agente a agir com transparência, mesmo sem a necessidade de ações adicionais.

Embora a Lei das Sociedades de Israel imponha um dever de diligência (cuidado) e um dever de lealdade³ aos diretores e executivos, a capacidade retrospectiva de processar tais diretores e executivos por danos causados é uma solução cara e ineficiente, para dizer o mínimo⁴, quando o dano pode ser prevenido em primeiro lugar tendo olhos e pés no terreno. Não menos importante, quando a administração no exterior confia cegamente na gestão local sem um mecanismo de controle independente, ela arrisca violar seu próprio dever de diligência e pode não desfrutar das defesas da Regra de Julgamento Comercial.

Como se pode aumentar a supervisão? Os serviços de "Aterrissagem Suave em Israel" certamente incluem a nomeação de um diretor israelense (que não faça parte da gestão local) em nome da administração no exterior, e certamente incluem estabelecer o endereço registrado oficial da empresa com o prestador de serviços (para evitar que a correspondência oficial "desapareça" devido a negligência ou ocultação intencional por parte de um funcionário local). No entanto, também é altamente recomendável modificar os direitos de assinatura na empresa para garantir que qualquer assunto fora do curso ordinário dos negócios também exija a assinatura do representante designado.

Em conclusão, e dado que os autores deste artigo fornecem serviços de "aterissagem suave" em Israel para numerosas empresas controladoras ou acionistas não israelenses, nomear "botas no chão e olhos no campo" não é uma expressão de desconfiança nos gerentes locais, mas uma ferramenta necessária de governança corporativa. Portanto, é importante empregar não apenas um representante sério, mas também alguém que faça parte de um escritório com experiência na área. Tal prestador de serviços permitirá não apenas a redução de riscos, mas também o aproveitamento de muitas outras vantagens, como operações mais fluidas em Israel e até economias financeiras significativas.

* **Doron Afik, Esq.** é notário público e advogado admitido para exercer em Israel e Nova York, e é sócio-diretor da Afik & Co., Attorneys and Notaries (pt.afiklaw.com), que faz parte da BOKS International (www.boks-international.com). Doron foi professor adjunto na Universidade Hebraica. Doron ensina Fusões e Aquisições como parte do programa de EMBA. A prática de Doron concentra-se principalmente em transações internacionais, incluindo fusões e aquisições, resolução de disputas e questões de direito público. Ele é graduado em um curso de resolução alternativa de disputas da União Europeia e na Master Class da ICC para árbitros, atuando também como árbitro. **Aiderson Gonzalez** trabalha na Afik & Co. e é responsável pelas conexões com a Espanha e a América Latina. Nasceu e cresceu em Cali, Colômbia, e vive em Israel há muitos anos. Nada contido neste documento deve ser tratado como aconselhamento jurídico e todas as questões devem ser analisadas caso a caso. Para detalhes adicionais: +972-3-6093609 ou pelo e-mail: afiklaw@afiklaw.com.

¹ Ver: <https://pt.afiklaw.com/softlanding>

² Ver: O Príncipe - 2021/Adi Marcus, Adv., Publicado no Afik News 347 03.11.2021 - <https://pt.afiklaw.com/articles/a347>

³ Ver: Sobre o julgamento comercial e o mecanismo de aprovação de transações corporativas/Shelly Wilner, Adv., Publicado no Afik News 361 18.05.2022 - <https://pt.afiklaw.com/articles/a361>

⁴ Ver: Mataste e também tomaste posse? Se você é um executivo e a empresa não sofreu perdas, está tudo bem/Shelly Wilner, Adv., Publicado no Afik News 332 07.04.2021 - <https://pt.afiklaw.com/articles/a332>

Bottes sur le Terrain, Yeux sur Place / Doron Afik, Esq. Sr. Aiderson González*

Les services de « Soft Landing en Israël »¹ n'épargnent pas seulement de grands maux de tête aux entités étrangères cherchant à opérer en Israël (que ce soit en tant que succursale ou filiale) ; bien souvent, ils ne sont pas une simple commodité, mais une nécessité. À l'ère de la mondialisation, de nombreuses entreprises gèrent leurs succursales israéliennes par « télécommande » : elles nomment des directeurs locaux, leur délèguent l'autorité et se contentent de rapports périodiques. Cependant, la réalité commerciale et juridique nous enseigne que ce modèle - qui ne s'aligne pas sur les normes adéquates de gouvernance d'entreprise - comporte des risques significatifs pouvant mener à la perte de l'entreprise, ou du moins engendrer des pertes massives. La nécessité d'avoir des « Bottes sur le terrain » - une partie indépendante et loyale envers les propriétaires ou la direction hors d'Israël, mais physiquement présente dans le pays - n'est pas seulement un besoin administratif, mais une mesure vitale pour la minimisation des risques.

Le **Problème d'Agence**² est un concept fondamental en économie, en gestion et en droit, qui décrit le conflit d'intérêts inhérent survenant lorsqu'une partie (le « Principal » ou mandant) engage les services d'une autre (l'« Agent » ou mandataire) pour gérer en son nom. Naturellement, l'agent a ses propres intérêts, qui ne coïncident pas toujours (et peuvent même contredire) ceux du principal. Étant donné que l'agent est « sur le terrain » pour gérer les affaires, il existe des asymétries d'information et une supervision complète est difficile. Lorsque l'agent est en Israël et le principal à l'étranger, et particulièrement lorsque le principal ne parle pas couramment l'hébreu (la traduction seule échouant souvent à transmettre le sous-texte ou les pratiques locales), il est d'une grande importance d'avoir une partie en Israël qui représente l'entité étrangère et agisse comme ses « yeux et ses bottes sur le terrain ». En général, la simple existence d'une telle figure oblige l'agent à agir avec transparence, même sans nécessiter d'actions supplémentaires.

Bien que la Loi sur les Sociétés en Israël impose un **devoir de diligence et un devoir de loyauté**³ aux directeurs et aux officiers, la capacité rétrospective de poursuivre ces derniers pour les dommages causés est une solution coûteuse et inefficace, pour dire le moins⁴, alors que le dommage peut être évité en amont en ayant des yeux et des pieds sur le terrain. Tout aussi important, lorsque la direction à l'étranger fait aveuglément confiance à la gestion locale sans mécanisme de contrôle indépendant, elle risque de manquer à son propre devoir de diligence et pourrait ne pas bénéficier des défenses offertes par la Règle du Jugement Commercial.

Comment peut-on accroître la supervision? Les services de « Soft Landing en Israël » incluent certainement la nomination d'un directeur israélien (qui ne fait pas partie de la gestion locale) au nom de la direction à l'étranger, et comprennent certainement l'établissement du siège social de l'entreprise chez le prestataire de services (pour éviter que la correspondance officielle ne « disparaisse » par négligence ou dissimulation intentionnelle d'un employé local). Cependant, il est également hautement recommandé de modifier les droits de signature au sein de l'entreprise pour s'assurer que toute affaire sortant du cours ordinaire des affaires nécessite également la signature du représentant désigné.

En conclusion, et étant donné que les auteurs de cet article fournissent des services d'« atterrissage en douceur » en Israël à de nombreuses sociétés mères ou actionnaires non israéliens, nommer des « bottes sur le terrain et des yeux sur le champ » n'est pas une expression de méfiance envers les directeurs locaux, mais un outil nécessaire de gouvernance d'entreprise. Par conséquent, il est important d'employer non seulement un représentant sérieux, mais aussi un représentant faisant partie d'un cabinet expérimenté dans ce domaine. Un tel prestataire de services permettra non seulement la réduction des risques, mais aussi la jouissance de nombreux autres avantages, tels que des opérations plus fluides en Israël et même des économies financières significatives.

* **Doron Afik, Esq.** Doron Afik est notaire et avocat admis à exercer en Israël et à New York, et est associé directeur de Afik & Co., Attorneys and Notaries (fr.afiklaw.com), qui fait partie de BOKS International (www.boks-international.com). Doron a été professeur adjoint à l'Université hébraïque. Doron enseigne les fusions et acquisitions dans le cadre du programme EMBA. La pratique de Doron se concentre principalement sur les transactions internationales, y compris les fusions et acquisitions, la résolution des litiges et les questions de droit public. Il est diplômé d'un cours de résolution alternative des litiges de l'Union européenne et de la Master Class de l'ICC pour les arbitres, et il exerce également en tant qu'arbitre. Aiderson Gonzalez travaille chez Afik & Co. et est responsable des liens avec l'Espagne et l'Amérique latine. Il est né et a grandi à Cali, en Colombie, et vit en Israël depuis de nombreuses années. Rien dans ce document ne doit être considéré comme un avis juridique et toutes les questions doivent être examinées au cas par cas. Pour plus de détails: +972-3-6093609 ou par courriel: afiklaw@afiklaw.com.

¹ Voir : <https://fr.afiklaw.com/softlanding>

² Voir : Le Prince - 2021/Adi Marcus, Adv., Publié dans Afik News 347 le 03.11.2021 - <https://fr.afiklaw.com/articles/a347>

³ Voir : Sur le jugement commercial et le mécanisme d'approbation des opérations corporatives/Shelly Wilner, Adv., Publié dans Afik News 361 le 18.05.2022 - <https://fr.afiklaw.com/articles/a361>

⁴ Voir : As-tu tué et aussi pris possession ? Si vous êtes un officier et que l'entreprise n'a pas subi de pertes, tout va bien/Shelly Wilner, Adv., Publié dans Afik News 332 le 07.04.2021 - <https://fr.afiklaw.com/articles/a332>